

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: SPANISH

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Wednesday 8 November 2023

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text discusses a variety of uses for tracking devices, their advantages and disadvantages. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

El espionaje ya dejó de ser una trama exclusiva de las películas gracias a que la tecnología progresa a pasos agigantados. En la actualidad existen miles de aparatos electrónicos que se utilizan primordialmente con fines domésticos y cotidianos, tales como el control remoto del termostato, la posibilidad de abrir y cerrar la puerta del garaje, ver con una cámara conectada al timbre quién entra en casa, localizar vehículos, observar el comportamiento de mascotas o de intrusos en el jardín o estar pendiente de los bebés.

Sin embargo, también existen en plataformas en línea dispositivos que sirven de espías caseros que se adquieren a un precio razonable y que cada día son más fáciles de manejar. El resultado es que se ha abierto la puerta a usos potencialmente criminales que violan los derechos civiles, tales como la vigilancia de los empleados de oficinas o del hogar o el seguimiento de la pareja con la intención de pillarla con las manos en la masa y hasta de convertir alguna de las grabaciones en un *tiktok* viral.

Rose Ceccio, miembro del grupo de privacidad y seguridad de la Universidad de Wisconsin-Madison, está a la cabeza de una investigación que examina el nuevo fenómeno digital. Desde 2022 ha participado como voluntaria en el grupo *Madison Tech Clinic* trabajando con sobrevivientes de violencia doméstica con el fin de ayudarles a que su tecnología sea más segura y a aliviarles la ansiedad causada por estos aparatos clandestinos. Según Ceccio, al comienzo fue difícil ofrecer la asistencia apropiada ya que no se contaba con las herramientas ni el conocimiento técnico relevante.

El grupo de investigación logró estudiar en EE.UU. un total de 15139 reseñas, de las cuales solo 43 reconocían abiertamente el empleo ilegal de los dispositivos. A pesar de ser pequeño, el número es importante porque demuestra de manera contundente el alto potencial de emplear rastreadores con fines de acoso. Esto ya está sucediendo. Aunque no se trata de un problema extendido, sí ha empeorado gracias a la facilidad de acceso a los aparatos.

Para la investigación se compilaron 2228 dispositivos de espionaje y se equipararon en tres características: que fueran electrónicos, que recopilaran información sensible y que se pudieran esconder fácilmente. 700 cumplían los tres rasgos. De estos 700, se analizaron 163 que mostraron que el 29 % se había empleado para vigilancia oculta, y varios revelaron haber sido utilizados para espiar a la pareja.

Todos los dispositivos procedían de EE.UU. y estaban disponibles en eBay, Amazon y en muchas otras plataformas de alcance global. También se estudiaron diversas formas de detectar los aparatos. Se puso de manifiesto que no todos los sistemas de detección son perfectos, que los dispositivos pueden conectarse por wifi o a través de tarjetas de datos móviles y que existen algunos que guardan las grabaciones en la memoria.

Sería maravilloso imaginar un sistema de detección que encontrara todo tipo de dispositivo clandestino. El gran deseo del grupo de investigación es que las víctimas de abuso logren hallar una manera fácil para evitar ser acosadas.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE